

Livre VIII, chapitre IV: Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin

Informations générales

Date XIIe s.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langues syriaque

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre IV: Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin, XIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/105>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfâ (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdullahad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 2-3; IV, syr. p. 163-164.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity 3)*, Piscataway : Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 739.

Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriaca di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie voir aussi

- le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 736-741.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, 2015, p. 623-628.

Liens

Éd. de J.-B. Chabot, [Chronique de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 4](#)

Indexation

Noms propres [Benjamin \(Beniamin\)](#), [Ohrmazd \(martyr\)](#), [Perse](#), [Romains](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Hamadan](#)

Sujets [apostasie](#), [chameaux](#), [esclave](#), [mage](#), [martyre](#), [persécution](#), [roseau](#), [supplice](#)

Traduction

Texte

Chapitre 4 *Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin*

[trad. Chabot p. 17 - B] [syr. p. 172] Ohrmazd, fils du préfet de Hamadan*, reçut du roi l'ordre de renier **[syr. p. 173]** le Christ. Le saint répondit : « Si celui qui renie ta royauté est digne de châtiment, à quels supplices sera donc livré celui qui renie Dieu, créateur et seigneur de toutes choses! » L'empereur le priva de tous ses biens, et le condamna à conduire les chameaux, nu, n'ayant qu'une ceinture autour des reins.

Quelque temps après, il le vit brûlé par le soleil, et couvert de poussière. Il l'appela près de lui, le revêtit d'une tunique, et se mit à l'exciter à apostasier. Mais le saint, dans son zèle, déchira les vêtements et dit : « Reprends ton cadeau. » — Aussitôt (le roi) le livra ainsi que sa femme à un certain esclave méchant ; mais il demeura inébranlable dans les supplices*.

Il s'empara aussi du diacre Benjamin et le fit jeter en prison*. Deux ans après, la paix fut faite et l'empereur des Romains demanda qu'il fût délivré. Le Perse dit : « S'il promet de ne pas prêcher la foi des chrétiens aux Mages, je le relâcherai. » Mais le bienheureux n'y consentit point. L'envoyé eut beaucoup de peine à le faire sortir. Benjamin se mit à capturer les Mages pour la vie (éternelle).

Au bout d'un an, le roi l'apprit ; il le fit venir et lui ordonna d'apostasier ; **[trad. Chabot p. 18 - B]** comme il n'y consentit point, il lui fit enfoncer des roseaux sous les ongles des mains et des pieds, un autre dans le membre génital, et ils lui faisaient entrer et sortir dans l'anus* un bâton noueux. Le bienheureux termina sa vie dans de tels supplices par un glorieux martyre. La paix, en effet, nous rend lâches et négligents : la lutte, au contraire, aiguise l'esprit et nous fait mépriser la gloire du siècle.

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

dmn hmdn est probablement une corruption du grec 'αχεμενίδης 'ανήρ de l'*Histoire ecclésiastique* de Théodore V, 39.

Cette phrase est mal traduite de Théodore qui rapporte (V, 39) que le roi condamna Šahīn (et non Ohrmazd) à devenir esclave du plus méchant de ses propres esclaves, et donna en mariage ce dernier la femme de Šahīn

Théodore V, 39.

Cf. *apparat éd. Chabot*

Sur ces martyrs, voir Peeters, P., «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormidas, Sâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana*, 28, 1909, p. 399-416.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN

(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 23/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022
